

11/1/58  
Saigon February 12, 1958

URGENT  
SECRET

*Chan*  
The Secretary of State at the Presidency

to

The Director General of the VBI  
Director General of Bao An

MSUG usually proposed to your Direction General so as to have their technical advisors to go on survey-field trip to the VBI and Bao-An agencies.

Their field-trips are considered helpful, however, the Presidency thinks that it is necessary to recall the following procedures to be followed so as to obtain better results and also to avoid misunderstandings which might be happened.

- MSUG members assist only in technical subjects subjects such as : organization, training, & training-inspection. Advices and suggestions given by MSU members are appreciated.
- So, from now on, in order to have a satisfactory and successful field trip, MSUG proposes the place where they desire to see, and the Direction of VBI/Bao-An has the responsibility to organize it, in the fact that the Direction General is in competency to know and to show to MSU members interesting places, where to make contacts and also a guide will be assigned.
- A high officer of the Direction General, in charge of training/training-inspector will be assigned to MSU members as guide in any field trip. In arriving to any province the officer in charge should introduce the MSU members(or to have contacts) with the Province-Chief/District-Chief, and it is preferable to invite them to attend any meeting you have.

Upon return from each field trip, a report will be highly appreciated by the Presidency as well as by the Direction General of VBI/Bao-An, also any necessary suggestion is welcomed.

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
No. 829-BPTT/VP

TRANSLATION

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Director General of Civil Service  
- SAIGON -

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Directorate General, the Institute and MSUG have informed of the following.

- Status of public servants

MSUG has designated the following specialists to help in the survey

Messrs. Maynard, Rosenfeld, Rose, Dorsey.

As for Vietnamese staff, I request that you participate in person, with the assistance of qualified officials of your Directorate General, in order to get in touch and cooperate with MSUG specialists.

- Training and in-service training

MSUG has designated Mr. Maynard.

As for Vietnamese staff, I also request that you take charge with the assistance of experienced officials of your Directorate General.

However, the Institute may designate for participation some professors who have been trained in this field.

I therefore request you to get in touch with the Institute and MSU Group in order to carry out the survey.

With respect to the status of public servants, it is necessary to study and compare the systems of South East Asian countries with political and economic backgrounds similar to those of Vietnam. Basic principles of the old status can be revised.

As regards practical questions (?), it is necessary to sort out questions of importance and emergency in order to establish their priority order and to design such simple, equitable and economical measures as

will reconcile the public servants' rights with the needs of the civil service.

In this category of questions, it is the responsibility of the Committee to consider the organization of the agencies and the redistribution of personnel.

Nguyen Huu Chau

829-BPTFVP

26/3

3

8

THƯỜNG KHẨN

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TÔNG-THÔNG

kính gửi

Ông TÔNG GIÁM-ĐỐC CÔNG-VỤ

S A I G O N

Sau khi xét các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc  
quý Nha, Học-Viện và Phái đoàn MSU có cho biết :

- Về Quy-chế công chức

Phái đoàn MSU cử các chuyên-viên giúp việc  
nghiên cứu :

- 00. MAYNARD
- ROSENFELD
- ROSE
- DORSEY

Về phía nhân viên Việt-Nam, tôi yêu cầu Ông  
Tổng Giám-Đốc tự đảm nhiệm, với những nhân-viên thành-  
thạo trong Nha, để liên lạc và tiến hành cùng với các  
chuyên-viên MSU.

- Về Huấn luyện và tu nghiệp

Phái đoàn MSU cử : O. MAYNARD

Về phía nhân viên Việt-Nam, cũng xin Ông Tổng  
Giám-Đốc tự đảm nhiệm cùng với nhân viên có kinh  
nghiệm của Nha.

Song Học-Viện có thể cử để tham gia một vài giáo-  
su đã được huấn luyện về vấn-đề này.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu Ông Tổng Giám-Đốc liên  
lạc với Học-Viện và Phái đoàn MSU để xúc tiến công việc.

...

Về phương diện quy-chế, cần cứu xét và so sánh chế-độ của những nước Đông Nam Á có hoàn-cảnh chánh-trị và kinh-tế tương-tự như Việt-Nam; Những nguyên-tắc căn-bản của quy-chế cũ, có thể xét lại.

Về các vấn-đề thiết thực cần lựa chọn để xét ưu tiên một số vấn đề quan trọng và cấp bách, để tìm những biện-pháp nào, giản-dị, công-bằng và tiết-kiệm, dung-hòa cả quyền-lợi của công-chức và nhu-cầu công-vụ.

Trong số các vấn-đề đó, có những việc thuộc phạm-vi Ủy-ban xét lại việc sắp đặt các cơ-quan và phân phối lại nhân viên.



NGUYỄN-HỮU-CHÂU

Bản sao kính gửi :

- Học-Viện Quốc-Gia Hành-chánh
- Phái đoàn Cố vấn MSU
- Nha Tổng Thư-Ký Phủ Tổng-Thống.

TRANSLATION

*Handwritten initials/signature*

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT

Saigon, March 26, 1958

-----  
No. 828-BPTT/VP

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Director General of Budget and  
Foreign Aid  
SAIGON

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and MSU Group have informed me of the following:

Regulations and Procedures:

The NIA and MSUG have specialists to assist.

Management of materiel and equipment

USOM has considered this subject. MSUG may provide specialists. The subjects mentioned above should be urgently surveyed in order to realize a simple, expeditious, economical system suitable to the needs of the present Vietnamese public agencies.

Therefore, I request that your Directorate designate responsible officials to get in touch with the NIA and MSUG and expedite the survey with a view to achieving results shortly.

NGUYEN HUU CHAU

828-BĐT-V P

Saigon, ngày 26 tháng 3 năm 1958

THƯỢNG KHẨN

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THÔNG

kính gởi

Ông TỔNG GIÁM-ĐỐC NGÂN-SÁCH VÀ NGOẠI-VIỆN

S A I G O N

Sau khi xét danh sách các vấn-đề cần nghiên cứu gấp thuộc quý Nha, Học-viện Hành-chánh và Phái-đoàn MSU có cho biết :

- Thế lệ và thủ-tục tài-chánh

Học Viện và MSU có chuyên-viên giúp.

- Quan-trị vật liệu dụng cụ

USOM đã có xét qua. MSU có thể cấp chuyên-viên.

Các vấn-đề kể trên cần cứu xét gấp, để đi tới một chế-độ gian-tiện, mau lẹ, tiết kiệm và hợp với nhu-cầu của các cơ-quan V.N. hiện nay.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu quý Nha cử nhân-viên chuyên-trách để liện lạc với Học Viện và Phái Đoàn MSU và xúc tiến việc nghiên cứu cho sớm có kết quả./.

Bản sao kính gởi :

- Học Viện Quốc-gia Hành-chánh
- Phái Đoàn cố-vấn MSU
- Nha Tổng Thư-ký Phủ Tổng-Thông



NGUYỄN-HỮU-CHÂU

TRANSLATION

827 - BPTT - VP

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Director General of Labor  
SAIGON

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Directorate General, the Institute of Administration and MSU Group have informed of the following:

- Methods of investigating the needs of the people with respect to social welfare:

The MSU Group has designated Messrs. Hickey and Hendry.

As for Vietnamese staff, I request that you assume the responsibilities.

I therefore request that you get in touch with the National Institute of Administration and MSUG to carry out the survey.

NGUYEN HUU CHAU



827/BPTT-UP

Saigon, ngày 26 tháng 3 năm 8

THƯỢNG KHẨN

BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TÔNG-THỐNG

kính gửi

Ông TÔNG GIÁM-ĐỐC XÃ-HỘI

S A I G O N

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu, thuộc quý Nha, Học-Viện Hành-Chánh và Phái-Đoàn MSU có cho biết :

Các phương-pháp điều tra nhu-cầu của dân-chúng về phương diện xã-hội :

Phái-đoàn MSU cử các Giáo-Sư HICKEY  
và HENDRY

Về phía nhân-viên Việt-Nam, tôi trân trọng yêu cầu Ông Tổng Giám-Đốc tự đảm nhận lấy công việc.

Vậy xin Ông Tổng Giám-Đốc liên lạc với Học-Viện và Phái-Đoàn MSU để xúc tiến công việc ./.

Bản sao kính gửi :

- Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh
- Phái-Đoàn Cố-Vấn MSU
- Nha Tổng Thư-Ký Tổng-Thống Phủ



NGUYỄN-HỮU-CHÂU

Saigon, March 26, 1958

The Secretary at the Presidency  
to  
the Vice President  
SAIGON

Mr. Vice President:

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to the Department of Economy, the National Institute of Administration and the MSU Group have informed of the following:

- The regime of foreign corporations.

Professors Vuong Van Bac and Hendry agree to undertake the survey on this subject.

Therefore, I have the honor to request that you kindly grant the approval of the Department of Economy to the NIA and designate officials responsible for the survey to get in touch with the NIA and MSU Group in line with the procedure mentioned in letter No 2411 - BPTT-VP of August 31, 1957.

NGUYEN HUU CHAU

TỔNG-THỐNG PHỦ

THƯỢNG KHẨN

Saigon, ngày 26 tháng 3 năm 1958

Số 826 /BPTT/VP

*Bổ-Ư cường tại Phủ Tổng-Thống*

Kính gửi

PHÓ TỔNG - THÔNG

- SAIGON -

Thưa Phó Tổng-Thống,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc Bộ Kinh-Tế, Học-viện Hành-Chánh và Phái-đoàn M.S.U. có cho biết :

- Chế-độ các công-ty ngoại-quốc.

Giáo-sư Vương-văn-Bắc và giáo-sư Hendry xin nhận cứu xét.

Vậy tôi trân trọng xin Phó Tổng-Thống vui lòng sắc nhận cho Học-viện sự chấp thuận của Bộ Kinh-Tế, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-viện và Phái-đoàn M.S.U., theo thư thúc đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31-8-1957.

Bản sao kính gửi :

- Học-viện Hành-chánh
- Phái-đoàn Cơ-văn M.S.U.
- Ô. Tổng Thư-ký P.T.T.



Kính thư,

*[Handwritten signature]*

NGUYỄN-HIỆP-CHÂU

TRANSLATION

824/BPTT/VP

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Justice  
Saigon

Mr. Secretary of State,

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the NIA and MSU Group have informed of the following:

- The penitentiary regime,
- Education of prisoners,

The MSU Group has no specialist but can obtain the services of a technician in this field to assist in the survey. However, in the viewpoint of the Presidency, though there is not always a specialist for each subject, the NIA and the MSU Group can provide and prepare materials concerning foreign countries to assist in the survey.

Therefore, I request that your Department confirm your approval with the NIA and designate officials responsible for the survey to get in touch with the NIA and MSU Group, in line with the procedure mentioned in letter No 2411-BPTT/VP of August 31, 1957.

NGUYEN HUU CHAU

THƯỢNG KHẨN

Số 841/BPTT/VP

*Bộ. Trưởng tại Phủ Tổng - Thống*

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG TƯ-PHÁP

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc quí Bộ, Học-viện Hành-Chánh và Phái-đoàn M.S.U. có cho biết :

- Chế-độ lao-thất
- Giáo-huân phạm-nhân

Phái-đoàn M.S.U. hiện nay không có chuyên-viên, song có thể mời một nhà chuyên-môn về vấn-đề này sang nghiên cứu giúp.

Song theo quan-điểm của Phủ Tổng-Thống thì đâu không có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-viện và Phái-đoàn cũng có thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để giúp vào công việc nghiên-cứu.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu quí Bộ vui lòng sắc nhận cho Học-viện sự chấp thuận của quí Bộ, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-viện và Phái-đoàn M.S.U., theo thể thức đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31-8-1957.

Bản sao kính gửi :

- Học-Viện Hành-Chánh
- Phái-Đoàn Cố-Văn M.S.U.
- Ô. Tổng Thư-Ký P.T.T.



Kính thư,

NGUYỄN-HỮU-CHÂU

825/BPTT/VP

TRANSLATION

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Public Health  
Saigon

Mr. Secretary of State:

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the N.I.A. and M.S.U Group have informed of the following.

- Organization of hospitals

This subject has been summarily surveyed (report of MSU Group on Health)

But more documents on the organization of hospitals abroad can be made available to your Department for comparison and study.

- Reorganization of Sanitary police.

The NIA, MSU, USOM can assist.

Therefore, I request that you confirm your approval with the NIA, and designate officials responsible for the survey to get in touch with the NIA and MSU Group, in line with the procedure mentioned in Letter No 2411-BPTT/VP of August 31, 1957.

NGUYEN HUU CHAU

Số 25/BPTT/VP

*B.ö. Cường tại Phủ Tổng - Thống*

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG Y-TẾ

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc quí Bộ, Học-viện Hành-chánh và Phái-đoàn M.S.U. có cho biết :

- Tổ chức các bệnh-viện :

Vấn-đề này đã được khảo cứu sơ lược (tờ trình của M.S.U. về y-tế).

Song có thể cung cấp thêm tài-liệu về tổ chức tại ngoại-quốc để quí Bộ so sánh và bỏ cứu.

- Cải-tổ về cảnh-sát y-tế -

Học-viện, M.S.U. và U.S.O.M có thể giúp.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu quí Bộ vui lòng sắc nhận cho Học-viện sự chấp-thuận của quí Bộ, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-viện và Phái-đoàn M.S.U., theo thể thức đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31-3-1957.

Bản sao kính gửi :

- Học-viện Hành-chánh
- Phái-đoàn Cõ-Văn M.S.U.
- Ô. Tổng Thư-Ký P.T.T.



Kính thư,

*[Handwritten signature]*

*HUU*

TRANSLATION

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
823-BPTT-VP

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Interior  
Saigon

Mr. Secretary of State:

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and MSU Group have informed of the following:

- Developing a Police Manual for the Municipal Police:

The NIA and the MSU Group can assist.

- The municipal system and the organization of municipal agencies.

The NIA and MSU are preparing documents for the survey. The Presidency agrees that the NIA and MSUG be given the responsibility for carrying out the survey.

- Regulations on requisitions,
- Immigration regulations,
- Regime of Foreign religious associations,

The NIA and MSUG do not have specialists.

However, in the viewpoint of the Presidency, though there is not always a specialist for each subject, the NIA and MSUG can provide and prepare materials concerning foreign countries in order to contribute to the survey.

Therefore, I request your Department to confirm your approval with the NIA and designate officials responsible for the survey to get in touch with MSUG, in line with the procedure mentioned in Letter No. 2411-BPTT-VP of August 31, 1957.

NGUYEN HUU CHAU



*Bộ-Trưởng tại Phủ Tổng-Thống*

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG NỘI-VỤ

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên-cứu thuộc Quý-bộ, Học-Viện Hành-Chánh và Phái-đoàn MSU có cho biết :

- Soạn thảo cuốn Quy-lệ Cảnh-sát thành-phố :

Học-Viện và MSU có thể giúp.

- Chế-độ thị-xã và tổ chức các cơ quan thị-xã

Học-Viện và MSU đứng sửa soạn tài-liệu nghiên cứu.

Phủ Tổng-Thống đồng ý nên giao cho Học-Viện và Phái-đoàn cứu xét giúp.

- Luật-lệ trung dụng trung-thu,

- Luật-lệ nhập cảnh

- Chế-độ các cơ-quan tôn giáo ngoại-quốc

Học-Viện và MSU cho biết không có chuyên-viên.

Song theo quan điểm của Phủ Tổng-Thống, thì dầu không có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-Viện và Phái-đoàn cũng có thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để giúp vào công việc nghiên cứu.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu Quý-bộ vui lòng sắc nhận cho Học-Viện sự chấp thuận của Quý-bộ, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-Viện và Phái đoàn MSU, theo thể-thức đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31.8.1957./-

Bốn sao kính gởi :

- Học-Viện Hành-Chánh
- Phái đoàn Cố-vấn MSU
- O. Tổng Thư ký P.T.T.



Kính thơ,

*[Handwritten signature]*

NGUYỄN-HỮU-CHÂU

*Handwritten mark*

TRANSLATION

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
No. 822-BPTT-VP

Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Finance  
- SAIGON -

Mr. Secretary of State:

After studying the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and MSU Group have informed of the following.

- Tax collection

USOM has prepared a report on this subject. A professor of the Institute has offered to study further. MSU Group can request the services of a specialist to study more in detail.

- System and control of insurance companies.

The Institute realizes that this is an important subject and agrees to study it.

MSUG can request the services of a specialist to assist.

- Relations on borders

This subject is a very important one.

A senior specialist is assisting the Government of the Philippines. Our Government can request his services.

*Foster  
replied at board  
w/USOM Philippines*

- Management of public domain.

Neither the Institute nor MSU Group have specialists. But in the viewpoint of the Presidency, though there is not always a specialist for each subject, the Institute and MSUG can furnish and prepare materials concerning foreign countries to assist in the survey. After study, your Department will state whether it will be necessary to request the services of additional specialists.

Therefore I request that you confirm your approval with the National Institute and MSUG, in line with the procedure mentioned in letter no. 2411-BPTT-VP of August 31, 1957

NGUYEN HUU CHAU

THƯỢNG KHẨN

Saigon, ngày 26 tháng 3 năm 1958

Số 829 BPTT/VP

Bộ. Trưởng tại Phủ Tổng - Thống

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG TÀI-CHÍNH

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc Quý-bộ, Học-Viện Hành-Chánh và Phái đoàn MSU có cho biết :

- Vấn-đề thu thuế

USOM có tờ trình về vấn-đề này. Học-Viện có giáo-sư chuyên-môn tình nguyện giúp nghiên cứu kỹ hơn. MSU có thể với một chuyên-viên sang cứu xét kỹ hơn.

- Chế-độ và kiểm-soát các công-ty bảo-hiêm.

Học-Viện nhận thấy vấn-đề này quan-trọng và xin nhận nghiên cứu.

MSU có thể mời một chuyên-viên sang giúp.

- Chế-độ giao-dịch ở biên-giới.

Vấn-đề này rất quan-trọng.

Có một chuyên-viên lão-luyện hiện đang giúp Chánh-phủ Phi-Luật-Tôn. Chánh-phủ ta có thể mời sang giúp.

- Quản-trị tư-sản Quốc-gia.

Học-Viện và MSU không có chuyên-viên.

Song theo quan điểm của Phủ Tổng-Thống, thì dầu không có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-Viện và Phái đoàn cũng có thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để giúp vào công việc nghiên cứu. (1)

Vậy tôi trân trọng yêu cầu Quý-bộ vui lòng  
sắc nhận cho Học-Viện sự chấp thuận của Quý-bộ, và  
cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với  
Học-Viện và Phái đoàn MSU, theo thể-thức đã nói rõ  
trong công-văn số 026-IT-BPTT/VP ngày 31.8.1957./-

Bốn sao kính gởi :

- Học-Viện Hành-Chánh
- Phái đoàn Cổ-văn MSU
- Nha Tổng Thơ ký P.T.T.



Kính thơ,

NGUYỄN-HỮU-CHÂU

(I) Sau khi nghiên cứu, quý Bộ sẽ cho biết rõ cần mời  
thêm chuyên-viên hay không.

18  
Saigon, March 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Reconstruction  
and City Planning  
SAIGON

Mr. Secretary of State:

After studying the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and Michigan State University Group have informed of the following.

1. City planning
2. Development of tourism
3. Low-cost housing.

The Institute and MSU Group do not have specialists for Subjects (1) and (2). They request more detail on the needs relative to subject (3).

I am of the opinion that we should study from the experience of foreign countries the measures to combat housing shortage and methods to secure necessary credits.

However, in the viewpoint of the Presidency, though there is not always a specialist for each subject, the Institute and MSU Group can provide and prepare materials concerning foreign countries to assist in the survey. After study, your Department will state whether it will be necessary to request the services of additional specialists.

Therefore, I request that you confirm your approval with the NIA, and designate officials responsible for the survey \*in line with the procedure mentioned in Letter No. 2411-BPTT/VP of August 31, 1957.

to get in touch  
with the Institute  
and MSU Group\*

NGUYEN HUU CHAU

Số 821/BPTT/VP

*Bộ. Cường tại Phủ Tổng-Thống*

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG KIẾN-THIỆT và THIẾT-KẾ ĐÔ-THỊ

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc  
quí Bộ, Học-viện Hành-Chánh và Phái-đoàn M.S.U. có cho biết :

- 1) - Thiết-kế Đô-thị
- 2) - Khuếch-trương du-lich
- 3) - Nhà rẽ tiến

Học-viện Hành-chánh và M.S.U. không có chuyên-viên về  
các vấn-đề 1 và 2, và xin cho biết rõ hơn nhu-cầu về vấn-đề 3.

Tôi thiết tưởng nên biết rõ về các chánh-sách đối phó  
với nạn khan nhà, các kế-hoạch xây dựng và các phương-pháp  
tìm ngân-khoản cần thiết, ở các nước ngoài.

Song theo quan-điểm của Phủ Tổng-Thống thì dầu không  
có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-viện và Phái-đoàn cũng có  
thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để  
giúp vào công việc nghiên cứu. (1)

Vậy tôi trân trọng yêu cầu quý Bộ vui lòng sắc nhận  
cho Học-viện sự chấp thuận của quý Bộ, và cử nhân-viên chuyên-  
trách nghiên cứu và liên lạc với Học-viện và Phái-đoàn M.S.U.,  
theo thẻ thực đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày  
31-8-1957.

Bản sao kính gửi :

- Học-viện Hành-Chánh sau khi nghiên cứu, quý Bộ
- Phái-đoàn Cố vấn M.S.U. cần mời thêm chuyên-
- Nha Tổng Thư-ký hay không.

Kính thư,

NGUYỄN-HỮU-CHAU

(1) Sau khi nghiên cứu, quý Bộ sẽ cho biết rõ  
cần mời thêm chuyên-viên hay không.

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
No; 820-BPTT/VP

TRANSLATION

Saigon, March 26, 1958

*Handwritten signature*

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Agrarian Reform  
- SAIGON -

Mr. Secretary of State:

After studying the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and MSU Group have informed of the following.

- regulations on land survey

This subject being of a highly technical nature, MSUG does not have specialists, but USOM may assist.

- Cadastral system

Both MSUG and USOM do not have specialists.

However, in the viewpoint of the Presidency, although there is not always a specialist for each subject, the Institute and the Group can provide and prepare materials concerning foreign countries in order to assist in the survey. After study, your Department will state whether it will be necessary to request <sup>the</sup> services of additional specialists.

Therefore, I request <sup>that</sup> your Department confirm to the Institute your approval and designate officials responsible for the survey to get in touch with the Institute and MSUG, in line with the procedure mentioned in Letter No. 2411-BPTT/VP of August 31, 1957.

cc: Institute  
MSUG  
Secretary General at the Presidency

NGUYEN HUU CHAU

cc: all 8 letters to Denny  
" " " " " " " " " "



TỔNG-THỐNG PHỦ

Số 820 BPTT/VP

Bố. Cường tại Phủ Tổng-Thống

Kính gửi

Ong BỘ-TRƯỞNG CẢI-CÁCH ĐIỆN-ĐỊA

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần nghiên cứu thuộc Quý-bộ, Học-Viện Hành-Chánh và Phái đoàn MSU có cho biết :

- Quy-định về đo đạc

Vấn-đề này có tánh-cách quá chuyên-môn MSU không có chuyên-viên, nhưng USOM có thể giúp.

- Chế-độ thờ-trách

MSU và USOM đều không có chuyên-viên.

Song theo quan điểm của Phủ Tổng-Thống, thì dầu không có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-Viện và Phái đoàn cũng có thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để giúp vào công việc nghiên cứu. (1)

Vậy tôi trân trọng yêu cầu Quý-bộ vui lòng sắc nhận cho Học-Viện sự chấp thuận của Quý-bộ, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-Viện và Phái đoàn MSU, theo thể-thức đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31.8.1957./-

Bốn sao kính gửi :

- Học-Viện Hành-Chánh (1) Sau khi nghiên cứu, quý Bộ sẽ cho biết rõ
- Phái đoàn Cố-vấn MSU cần mời thêm chuyên-
- O. Tổng Thư ký P.T.T. viên hay không.



TRANSLATION

Republic of Vietnam  
OFFICE OF THE PRESIDENT

-----  
No. 830/BPTT/VP  
---

DT/TA-S

Saigon, March 26, 1958.

The Secretary of State at the Presidency  
to  
The Secretary of State for Communications

- SAIGON -

Mr. Secretary of State:

After a study of the list of subjects to be surveyed relative to your Department, the National Institute of Administration and MSU Group have informed of the following.

Traffic regulations

MSUG has a specialist to help study this subject

Electric power

The Institute and the Group are studying

Other subjects (land expropriation, coordination of communication utilities, aviation regulations, navigation regulations, railways control, post-office regulations, etc.)

The Institute and the Group do not have specialists.

However, in the viewpoint of the Presidency, though there is not always a specialist for each subject, the Institute and the Group can provide and prepare materials concerning foreign countries in order to assist in the survey. After study, your Department will state whether it will be necessary to call for additional specialists.

Therefore, I request your Department to confirm your approval with the Institute and designate officials responsible for the survey to get in touch with the Institute and MSU Group, in line with the procedure mentioned in Letter No. 2411-BPTT/VP of August 31, 1957.

Nguyễn huu Châu

cc: -National Institute of Administration  
-MSU Advisory Group  
-Office of the Secretary General at the Presidency.

Số 830/BPTT/VP

THƯỢNG KHẨN

Bộ. Trưởng tại Phủ Tổng- Thống

Kính gửi

Ông BỘ-TRƯỞNG CÔNG-CHÁNH và GIAO-THÔNG

- SAIGON -

Thưa Ông Bộ-Trưởng,

Sau khi xét danh-sách các vấn-đề cần được nghiên cứu thuộc quí Bộ, Học-viện Hành-chánh và Phái-đoàn M.S.U. có cho biết :

- Luật-lệ đi đường -

Phái-đoàn M.S.U. có chuyên-viên để giúp nghiên cứu vấn-đề này.

- Chế-độ điện-lực -

Học-viện và M.S.U đang nghiên cứu.

- Các vấn-đề khác ( xung công đất đai, phối-hợp các ngành vận-tải, luật hàng-không, luật hàng-hải, kiểm-soát hỏa-xa, luật-lệ Bưu-điện, v.v....)

Học-viện và Phái-đoàn không có chuyên-viên.

Song theo quan-điểm của Phủ Tổng-Thống thì dầu không có chuyên-viên cho mỗi vấn-đề, Học-viện và Phái-đoàn cũng có thể cung cấp và soạn thảo cho các tập tài-liệu ngoại-quốc để giúp vào công việc nghiên cứu. (1)

Vậy tôi trân trọng yêu cầu quí Bộ vui lòng sắc nhận chỉ Học-viện sự chấp thuận của quí Bộ, và cử nhân-viên chuyên-trách nghiên cứu và liên lạc với Học-viện và Phái-đoàn M.S.U. theo thể thức đã nói rõ trong công-văn số 2411-BPTT/VP ngày 31-8-1957.

Kính thư,

Bản sao kính gửi :

- Học-viện Hành-Chánh Bộ se cho biết rõ cần mọi thêm chuyên-viên hay không.
- Phái-Đoàn Cơ-Văn M.S.U.
- Nha Tổng Thư-ký P.T.T.

